TRUYỆN TRANH SONG VIỆT - ANH

Walt Disney's

# DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 98



# Cứu hộ trên biển

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ  

THE SAIGON TIMES
























*1. There you go, Hiawatha! Chopping a few chords of wood is a fine test of a warrior's stamina and endurance!*
*2. Why do so many of father's "tests of a warrior" resemble plain ol' everyday chores?*
*3. CHOP! HACK! WHACK!*
*4. I should be spending this time practicing my tracking, or...*
*5. Ah ha!*
*6. Sometimes I'm so smart I scare myself!*
*7. Heh! Heh!*
*8. Here you go, father! Prime cut firewood!*
*9. This is fine work, son! You'll make a warrior yet!*

**Xem tiếp bìa sau**







# ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHŨI

## Cứu hộ trên biển

Người dịch: NHẬT HỒNG




*1. Buy a ticket for the Junior Woodchuck Winter Lottery! Great prizes! Buy a ticket! Avoid the rush! 2. Save your breath, General Huey! In weather like this, the harbor is about as empty as Unca Donald's wallet! 3. How did ten-star generals like us get stuck with the worst district in Duckburg, anyway?*




*4. Look, fellas! Junior Woodchucks! They're a long way from the woods! And here I thought they were scared of the water! 5. Oh no! Just what we need! Bragging Junior Seagulls! 6. ALBATROSS 7. So that's what they do when it's too cold to chase butterflies and pick flowers! They sell lottery tickets! 8. Maybe the poor widdle duckies are lost? 9. You guys could get lost in the middle of Duckburg City Park!*







*10. Ha! Five minutes at sea on a day like this would leave you bawling for hot cocoa in front of a nice warm fire! 11. Oh yeah? We'll match our woodcraft against your seamanship any place, any time! 12. Woodchuck Generals! Don't let them provoke you into forgetting your mission! 13. Uh oh! It's General D.O.U.G.H.S.C.R.A.P.E.R.!* 14. *Distinguished Official Underwriter of Grants and Heroic Specialist in Collecting Relevant Pecuniary and Economic Resources*




*15. The Junior Woodchuck troop will have to cancel its campout this summer if we don't raise some extra money! If you can sell all your tickets by 6:00 PM, you will receive a special decoration! 16. Wow! We almost forgot! That's one medal we don't have yet! 17. But I can't help feeling just a little bit humiliated! 18. Ha ha! Getting a medal for selling lottery tickets! Do they give medals for helping little old ladies across the street, too?!*







*19. Seagulls! Stow the jawboning! Are you ready to earn your merit badges for a winter cruise under hazardous conditions? 20. Aye aye, Captain! The boat's shipshape and so are we! 21. Then let's not hold up the Woodchucks any longer! I'm sure their commander's in a hurry to get inside and polish his gaudy medals!*




*22. Wouldn't you say the weather's kind of rough for going sailing? 23. Maybe so! But it sure looks a lot more exciting than selling lottery tickets! 24. The nerve of that old seadog! As if my medals need polishing! 25. C'mon, Generals! We'd better get moving if we want to earn that medal!*




*26. Several cold and fruitless hours later — 27. But General Dewey, we already sold a ticket to the harbor master two hours ago! In fact, it's the only ticket we've sold all day! 28. Well, maybe he'll buy another one! At least it's an excuse to go inside and get warm for a minute or two! 29. HARBOR OFFICE 30. Quiet, boys! We've got an emergency call coming in! 31. Mayday! >Crackle< We've run aground >Bzzt< and the ship's sprung a leak!*




*32. Albatross here! We're at the entrance to Duckburg Bay, >Crackle< close to Diver's Peak! >Bzzt< Sea filled with drift ice! SOS! 33. The Albatross?! That's the Junior Seagull troop's boat! 34. They're in serious trouble! And all of our helicopters are out delivering supplies to the offshore oil-drilling platforms! All except for... 35. Old Betsy! She isn't built for bad weather, but she's the only chopper we've got left! We'll just have to hope she holds up!*




*36. Soon — 37. Watch out for the wind outside, Joe! 38. But — 39. Oh no! She broke a rotor blade! It'll take us hours to fix it! 40. So much for old Betsy! 41. CRACK!*




*42. It's our duty as Junior Woodchucks to do something! 43. We know where Diver's Peak is! 44. And I've got an idea! Come on, men! 45. In weather like this, hiking to Diver's Peak feels like an expedition to the South Pole! 46. Diver's Peak is where we practice mountain rescues!*




*47. And here's the shack where we keep our rescue gear! 48. I can see the Albatross! It's about to sink! 49. Quick! Get the signal lamp out of the shack! 50. We can't swim in a sea like this and a lifeboat wouldn't last five minutes! What can we do, Captain? 51. Just wait! (Gulp!) And hope!*










*52. Sir! Somebody's signaling us from Diver's Peak! 53. They should know Morse Code! After all, they are Junior Seagulls! 54. These two trees will make a perfect slingshot! 55. BLINK! BLINK! 56. Look! It's the Junior Woodchucks! They're launching a rescue attempt!*




*57. Let 'er go! 58. SWISH! 59. TWANG!*







*60. Yipe! They're shooting at us! 61. And what a shot! It's a lifeline! 62. SWISH! 63. SPLASH! 64. Those guys know what they're doing! Secure that tackle to the mast! 65. Puff!*







*66. What do they want us to do with these four hooks? 67. Fasten them to your belts! 68. I think their captain will get the idea! They should be ready by now! 69. Okay, let's start reeling them in!*

(*) Mã tín hiệu dùng đánh điện tín




70. Even with our ingenious system of ropes and tackles... 71. ...four Junior Seagulls... 72. ...are pretty heavy! 73. SQUEAK! 74. The hull's gone under! I just hope the mast stays up for a while! 75. I feel like wet laundry on a clothesline! 76. But it's sure a lot better than staying in the washtub!




77. I've never seen seagulls flying backwards before! 78. Sorry we can't offer you some hot cocoa in front of a warm fire! 79. We don't know how to thank you, boys! 80. That'll have to wait, sir! 81. It's getting dark! And colder, too!




82. It's too dangerous to follow the coast in the dark! 83. So you'll have to help us find our way through the woods! 84. Us?! But we never studied woodcraft like you guys! 85. We know that! But you've got the right equipment in your lifejackets! 86. Like this compass, for instance!




*87. An hour later — 88. General Louie, we'll have to reconnoiter to check our direction! 89 All right! Can I borrow your belt for a minute? 90. Huh? 91. Blistering barnacles! That tree's coated with ice but he's scaling it like a sailor climbing a mast! 92. Well, he is a Junior Woodchuck, sir! 93. You wouldn't happen to have a signal flare on you, would you, Captain? 94. Of course! I never go anywhere without one! Why? 95. I can see the skunk oil works over that way! 96. FOFF!*




*97. Shortly — 98. At last! We're cold and wet but at least we're home safe! 99. So there they are! 100. JUNIOR SEAGULLS 101. You know what? We were so busy helping the Seagulls that we didn't sell any lottery tickets! Now we'll never get that special medal!*



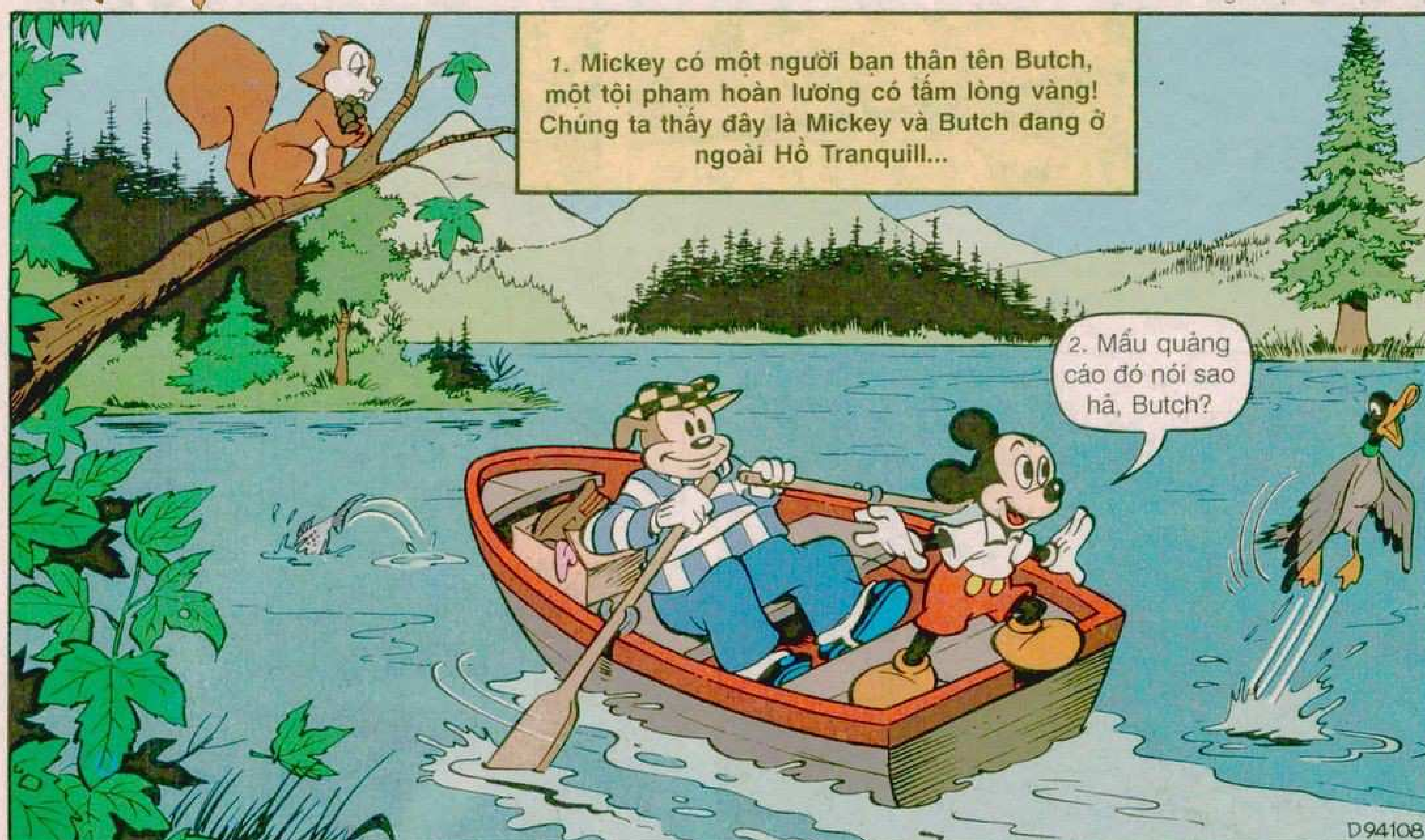

*102. But they DO get a medal in the end! Not to mention that hot cocoa by a nice warm fire — 103. Congratulations, Woodchucks! You're the first non-Seagulls to win our highest honor for rescue at sea! Even though you stayed on solid ground! 104. And I'm going to propose that the Seagulls co-sponsor your campout this summer so we can learn from each other's skills!*



# CHUỘT MICKEY

## Sưu tập trứng

Người dịch: NGỌC HUẾ




1. Mickey has a good friend called Butch, a tough, reformed criminal with a heart of gold! Here we find Mickey and Butch out on Lake Tranquill — 2. How'd that ad go again, Butch?

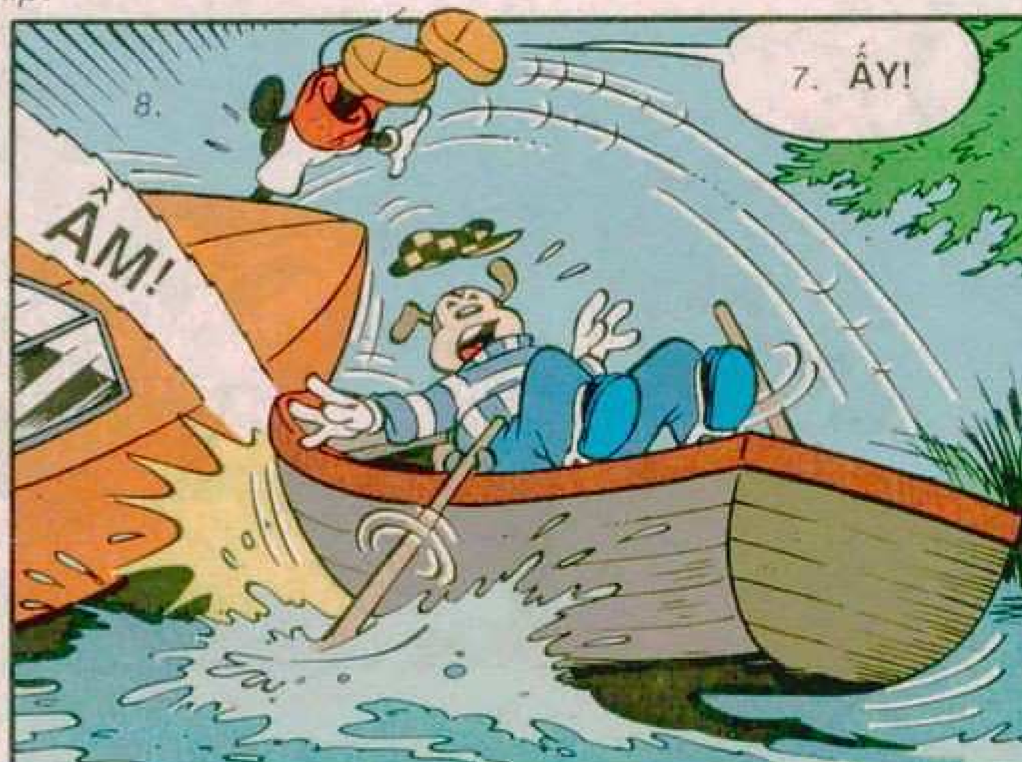






3. Lessee! "Big Egg Collecting Contest!" The guy who finds d' biggest egg (from a non-endangered species) in Webfoot County and brings it to d' museum by 6 PM wins a Rolls-Smackhard auto! 4. My old gas-burner's been outta commission fer half a year! I need that prize! 5. Well, we're in the right place! At the top of that tree lives a great blue swamp eagle! They are common around here, and their eggs are big enough t' sink a ship!




6. Row around the island, Butch, and we'll find a place t' land! 7. HEY! 8. BLAM!







*9. Montmorency Rodent! 10. Practicing your diving, Jasper? Not yet Olympic form — but keep at it! 11. With all your hot air, you couldn't dive below th' surface! 12. So what? Muscles and I have business up there! Way up!*







*13. I hope you and your fat friend weren't expecting to win that contest! We're after a swamp eagle egg from that nest! 14. ! 15. You've got a lotta money! You don't need to win that auto! 16. My motto's "two cars in every garage," and I've still got a few garages to fill!*







*17. They're gonna stay empty because we're gonna — 18. Glub! 19. SPLUG!*







*20. Mebbe we oughtta give up and go home! 21. Have you flipped? We're gonna win that contest, or go nuts tryin'! 22. And now t' work! Gimme the rope from our toolbox, Butch!*

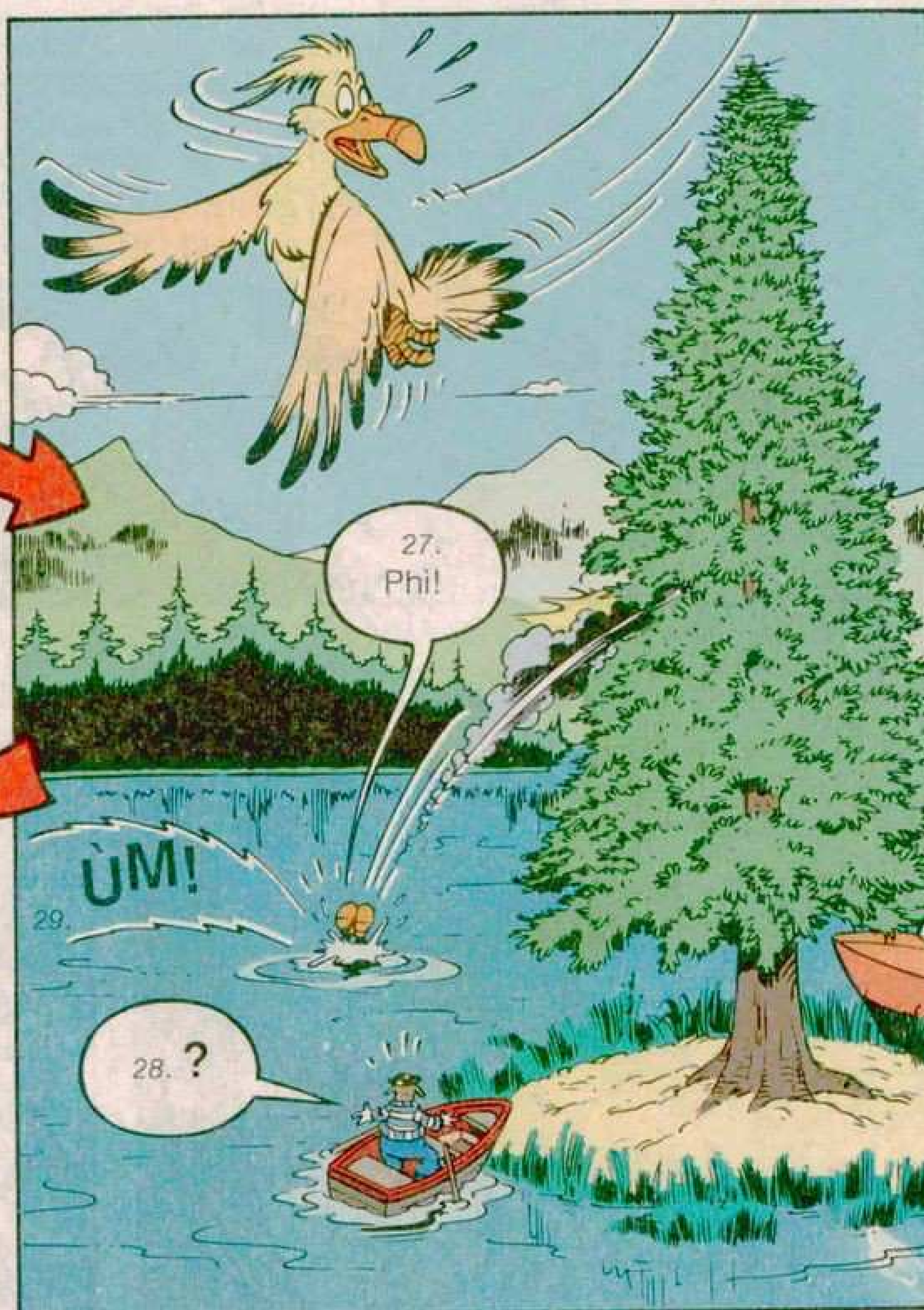






23. This won't be hard! I just climb up, grab an egg, tie the rope to a branch and slide down! 24. Butch gets himself a new car, and Monty's gonna burn up! Easy as pie! 25. FZZT!







26. YEEE-OOWW! 27. Phooey! 28. ? 29. SPLASH! 30. Dat was a cheap trick! Let's go bust their nose! 31. Forget it! We've gotta see what they're gonna try next!







32. They're blowin' up balloons with helium! But, gosh! Why? 33. Maybe they're preparin' t' have a party after gettin' an egg! 34. No! I get it! Look!







35. Darned if I know where Monty got the helium outfit! Is there some way to stop 'em? 36. Soit'nly! Cast yer eyebulbs on this! 37. Well, I'll be... 38. BANG! POP! BLAM!







39. Good thing hogs like mud, eh, Mickey? 40. Yeah! Swell! Now get our grappling hook! 41. SPLATCH! 42. I've got a good idea how t' get up there fast, and I've gotta do it quick before Monty sees me!







43. Why didn't I think o' this before? The only way to get ahead of Mickey Mouse is to run in front of him! 44. That's what you think, Mickey — 45. Poor kid! Still thinks he can get ahead!





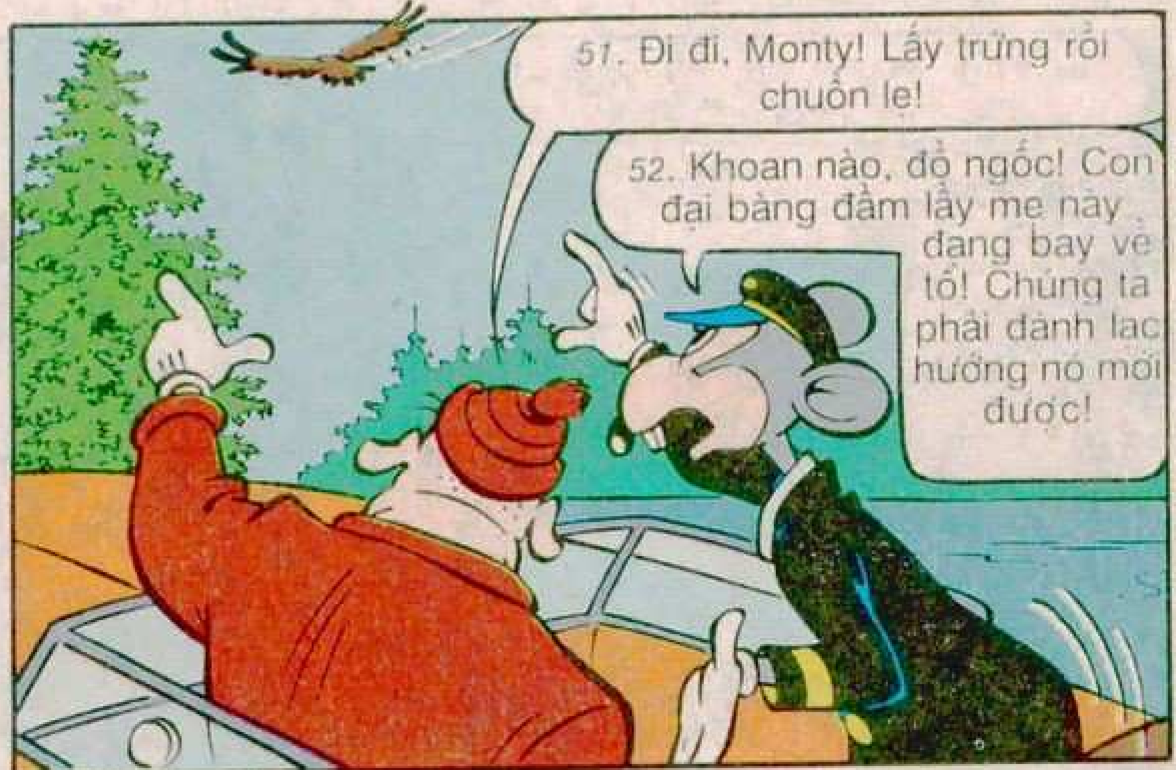


46. Muscles! Get over to that redwood and (buzz, mumble)! 47. Good Gosh! They're pulling my rope! 48. That's fine Muscles! Now let 'er go!




49. *Oh, fer gosh sakes!*




*50. Cripes! I wish them guys 'ud emigrate to Antarctica, or somewheres. 51. Come on, Monty! Let's get an egg an' scram! 52. Hold it, dope! The mother swamp eagle's coming home to roost! We've gotta distract her!*







*53. This bird scent spray will have her thinking her mate's around somewhere! 54. Awk! 55. See? She's changing course to look for him!*







*56. And while she's searching for her beloved, you get to work! 57. A few minutes later — 58. Well, I'll be! They've done it! 59. Toodle-loo, ol' boy! Looks like the yolk's on you! Ha-ha-ha!*







60. But we're not licked! There's more eggs in that nest! Maybe one bigger than Monty's and if he can distract that swamp eagle, we can! But how? 61. ! 62. Cast your eyebulbs on these! I bought this boidcall an' get-up this morning! I'll give Ma Swamp eagle a romantic wild goose chase! 63. Well, I'll be shell-shocked!










64. Y' look pretty featherbrained to me! Sure it'll work? 65. Yeah, if you blow d' boidcall! I ain't educated in blowing 'em! 66. I'm at d' top! Now blow! 67. WHEEBLE-WHEEK! 68. WOW!

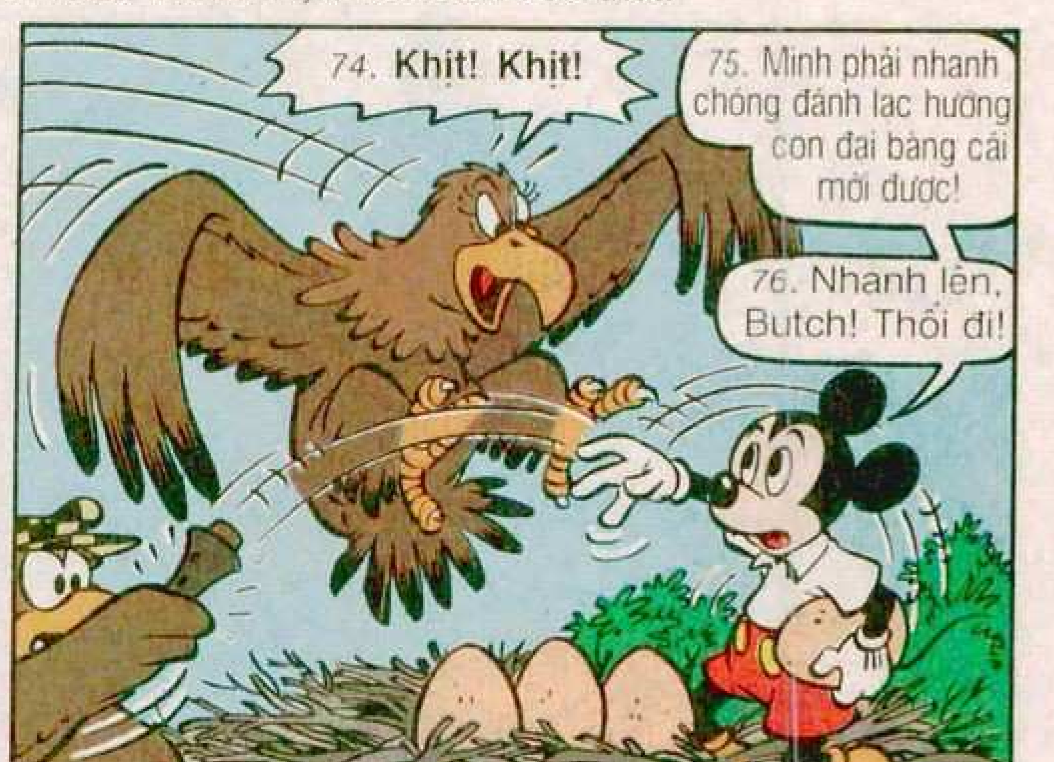






69. Gurgle-furgle! Urrrp! 70. Not so close, lady! Maybe I ain't ack'chally yer type! 71. Golly, I wonder which one's th' biggest. After th' contest I'll take my prize egg home and make a colossal omelet! I've always wanted to do that!



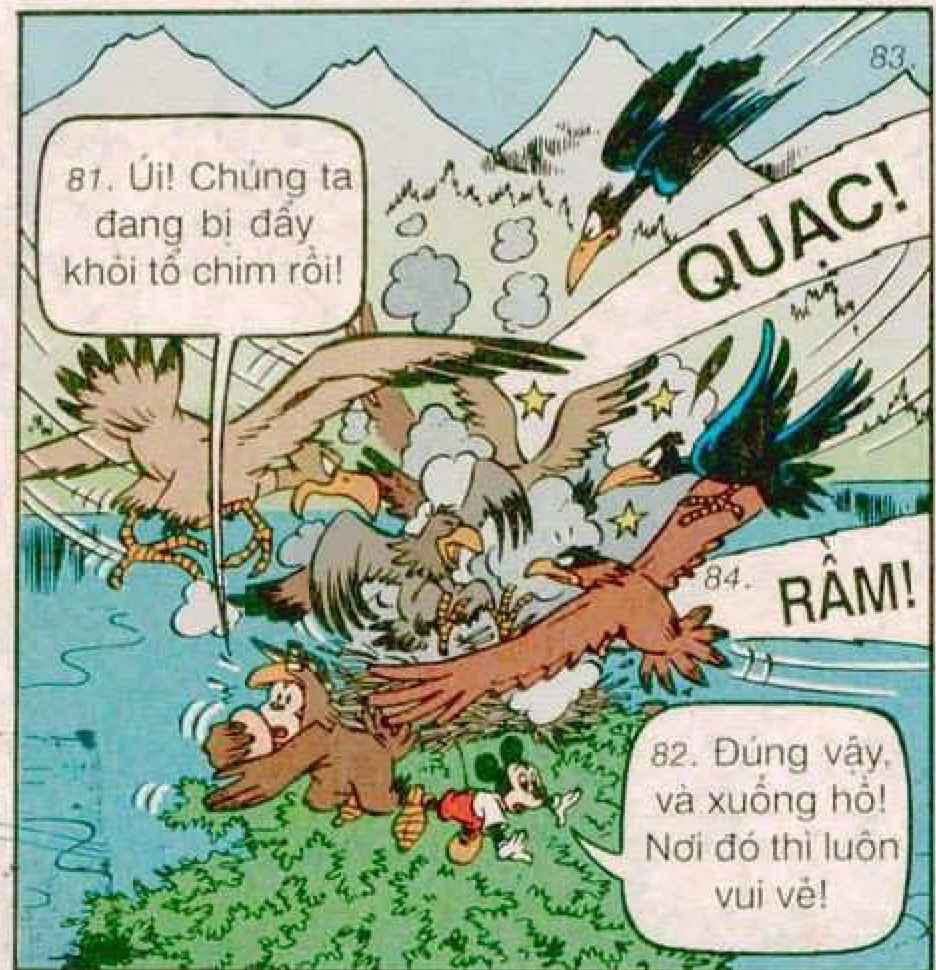




72. Omigosh! Home from the honeymoon! 73. Woo, woo, woo, woooo-ooo! 74. Snort! Snort! 75. I've gotta distract her, an' fast! 76. Quick, Butch! Blow!




77. CHIRP! GACKLE! FLOOGLE-OOGLE! 78. For the luvva Mike! You blew a fighting call!










79. I thought this kind o' battle went out with pterodactyls! 80. PECK! WHACK! 81. Cripes! We're gettin' pushed outta d' nest! 82. Yeah, and into the lake! That's always fun! 83. AWK! 84. CRASH! 85. Not exactly an Olympic dive, but luckily th' judges are out t' lunch! 86. Well, we don't hafta do any more climbin'! I got an egg, an' it survived d' fall whole! Ouch! 87. SPLASH!

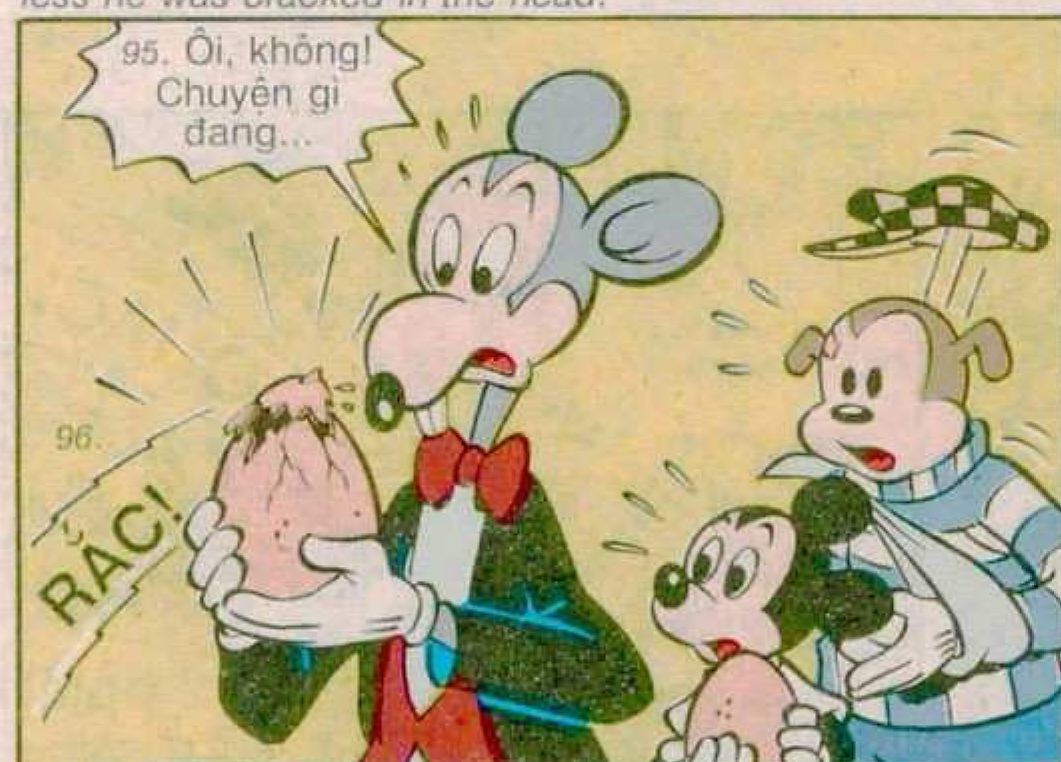








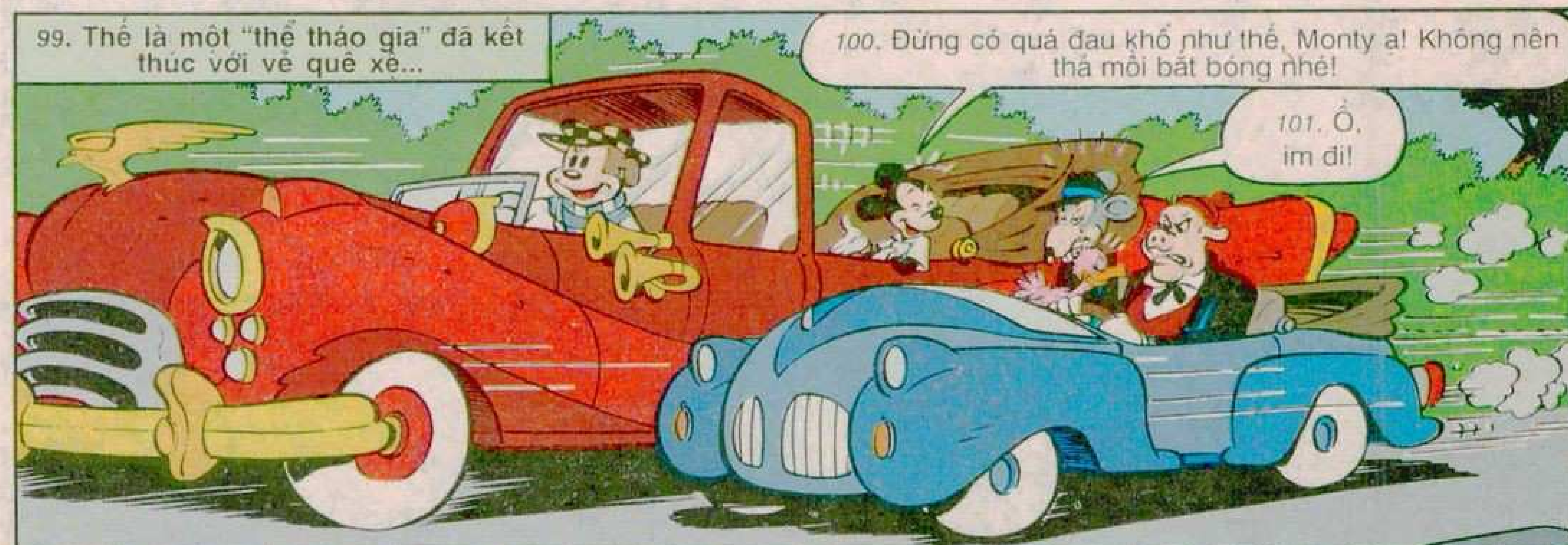

88. So it's off to the judging — 89. Chee! Lookit all d' swell hen fruit! 90. Yeah, and look where Monty's put his! The big rummy's just sure he's gonna win! 91. So you got one too, Wilbur? Well, you can go home and scramble it! 92. Is that so? Why, I oughtta... 93. Hey, you guys! The judging's startin'! 94. Yep, you might as well give up! Anyone can see mine's bigger, less he was cracked in the head!







95. Oh, no! What's going... 96. CRACK! 97. That spotlight did the trick! Spending an hour under that hot beam worked on the egg like an incubator! 98. Gleep!



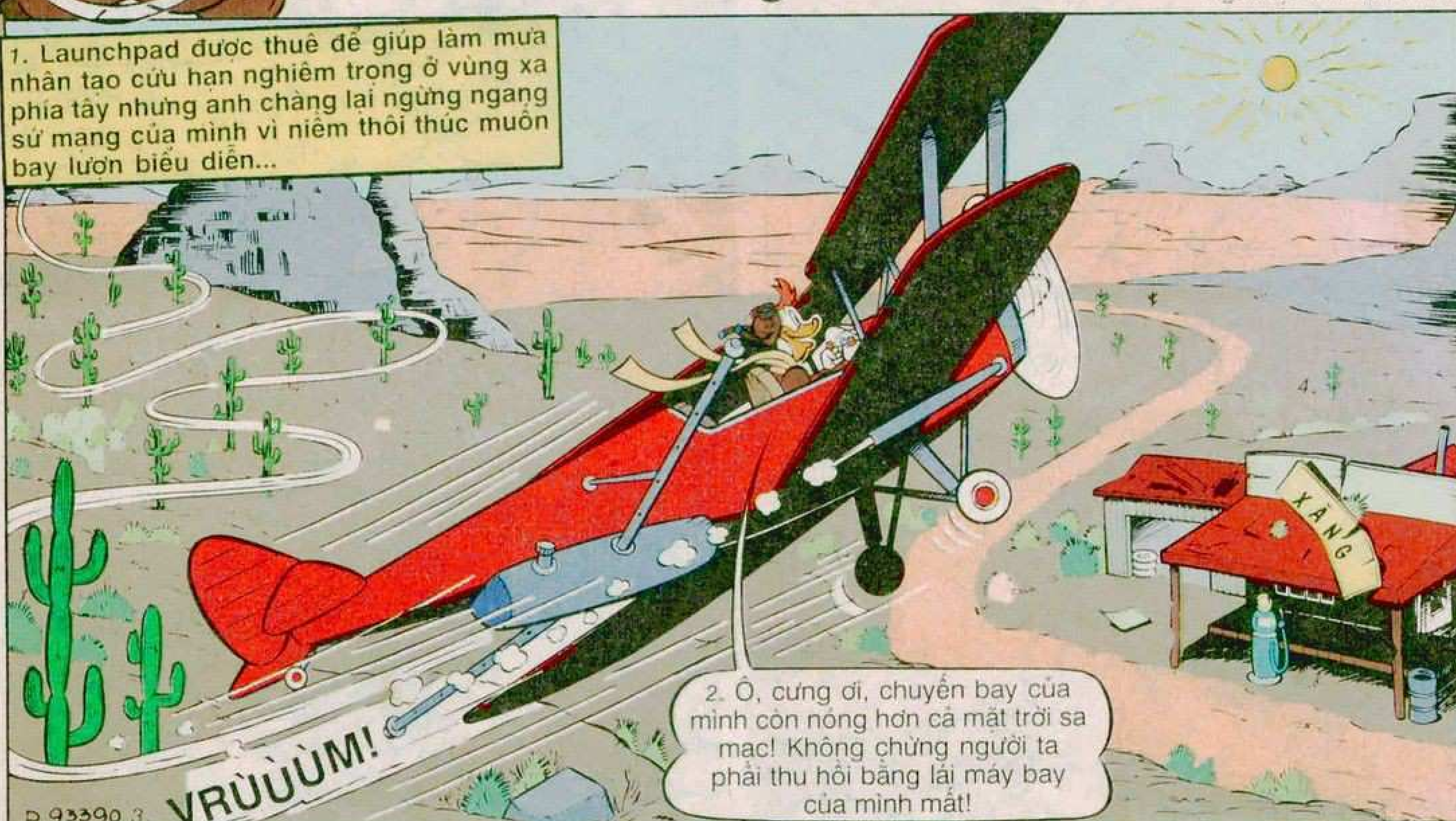

99. So the great "sportsman" winds up with egg on his face — 100. Don't look so down in th' mouth, Monty! A bird in the hand is worth two in the bush! 101. Aw, shut up!



# PHI CÔNG LAUNCHPAD

## Kẻ giả mưa sa mù

Người dịch: TRẦN TẤN MỸ







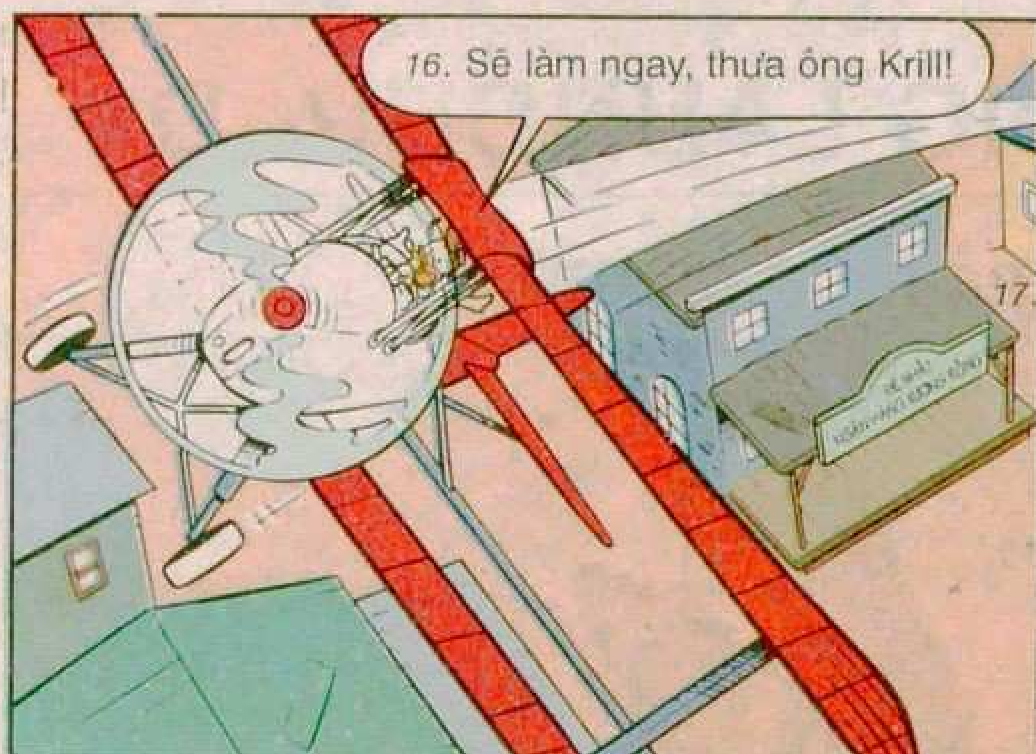









*1. Launchpad has been hired to help a "rainmaker" end a severe drought way out west but his mission is interrupted by an urge to joyride —*
*2. Oh baby, my lyin's hotter than that desert sun! Somebody oughtta revoke my license to thrill!*
*3. VROOOM!*
*4. PETROL*
*5. Geez, I'm having so much fun in this hired plane, I almost forgot what I'm doing here in Desert Hot Gulch! Whee!*
*6. Well, not taking up residence here, that's for sure! Sheesh! Yawnsville!*
*7. YAWNSVILLE*
*8. HEARTBREAK HOTEL*
*9. BOTTOMS UP BAR*
*10. FIRST CACTUS BANK*
*11. JEWELLERY*
*12. McQuack! What the heck do you think you're doing?! Come in at once! You should've been here 10 mins. ago!*
*13. Uh-oh, that's the boss man rainmaker!*
*14. Look, McQuack, I'm not paying you to joyride on my time! Now land on the dry lake-bed just outside town... like now!*
*15. Darn annoying, my fear of flying is! I could've done the job myself by now!*





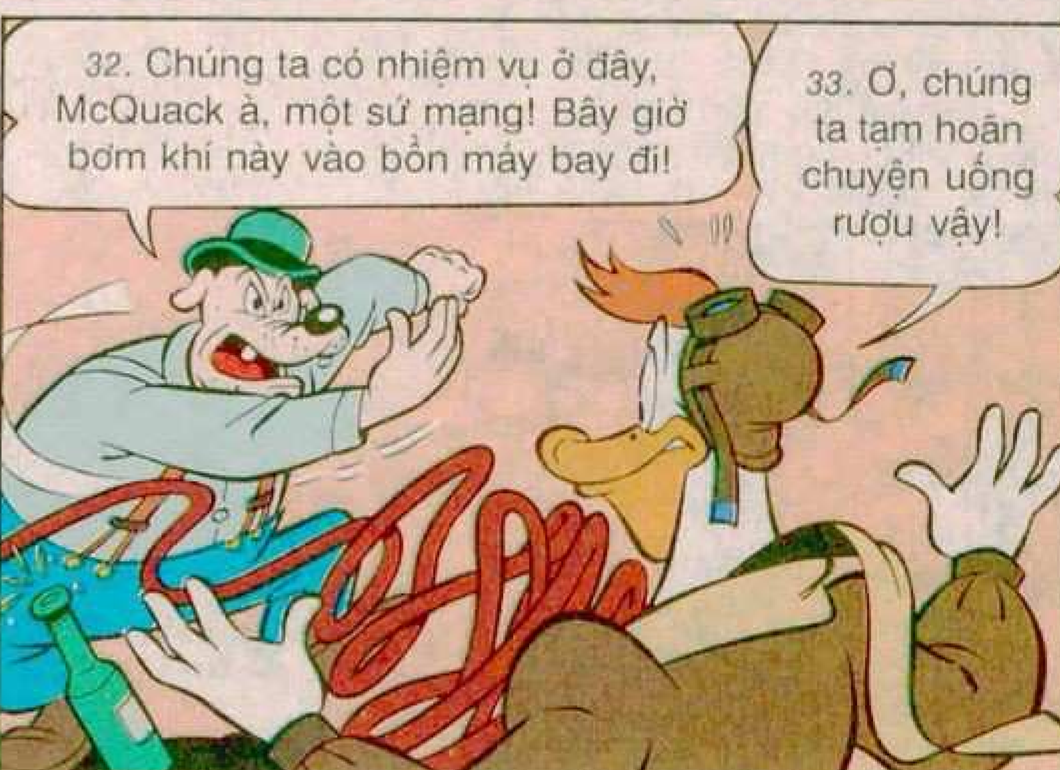














*16. Will do, Mr. Krill, sir!*
*17. FIRST CACTUS BANK*
*18. Before that nitwit plane jockey gets here I'd better make a slight change to keep him in the dark!*
*19. RAIN MAKING GAS*
*20. SLEEP GAS*
*21. Not that that's hard!*
*22. RAIN MAKING GAS*
*23. SLEEP GAS*
*24. Hey, hey, here I am, Mr. K... ready to get down to some serious rainmaking!*
*25. Well, it's about time!*
*26. PUTT! PUTT!*
*27. RAIN MAKING GAS*
*28. What say we wet our whistles and...*
*29. Bah, there's no time to lollygag! Those poor parched wretches are counting on us to end their misery!*
*30. Correction! They're not used to anything different! What the fool doesn't know is that it's not supposed to rain this time of year!*
*31. RAIN MAKING GAS*
*32. We're on a mission here, McQuack, a mission! Now get that plane tank filled with this gas!*
*33. Err, we'll just put our whistle wettin' on hold!*
*34. As soon as the tank's filled and you're airborne, spray the gas right over the town! Is that clear?*
*35. Sure thing, Mr. K!*






















36. That rainmakin' follow could use a few lessons in how to behave! Cripes!
37. VROOM!
38. >Gak!< I sure hope this stuff doesn't make my nose run!
39. SSSSTT!
40. Or make me sweat b-buckets!
41. Well, so far, so good! Th-thank g-goodness there's n-no big side effects!
42. I'll make for that hillside! Or is it a sp-speedbump?! Strange place to put it! (Durrr!)
43. VARROOM!
44. Speedbump nothin'! The desert heat musta dulled my normally sharp pilot instincts! >Whew!<
45. VROOM!
46. Minutes later
47. Funny, I thought rainmakers seeded clouds, not towns!
48. HEARTBREAK HOTEL
49. BOTTOMS UP BAR
50. FIRST CACTUS BANK
51. JEWELLERY
52. VROOM!






















*53. Minutes later —*
*54. Now thanks to Mr. Peabrain, it's going to rain money and jewels for one very deserving crook!*
*55. And I've two hours to collect it all and vamoose! Then the effect of the sleeping gas will be gone!*
*56. FIRST CACTUS BANK*
*57. Ah! How kind of you, sir — a contribution to my favorite charity... the Krill Foundation! >Snicker!<*
*58. When mom and dad get word of this in the joint, they'll be so proud!*
*59. Instances later —*
*60. Too bad I'm watching my weight or I'd clean out the candy store, too! But diamonds aren't fattening!*
*61. JEWELLERY*
*62. Except to my bank account! (Chortle!)*
*63. ZZZ*
*64. The gas spent, Launchpad heads back —*
*65. Geez, these folks certainly don't suffer from insomnia!*
*66. ZZZZ*
*67. ZZZ*
*68. Now to collect my fee and get back!*

















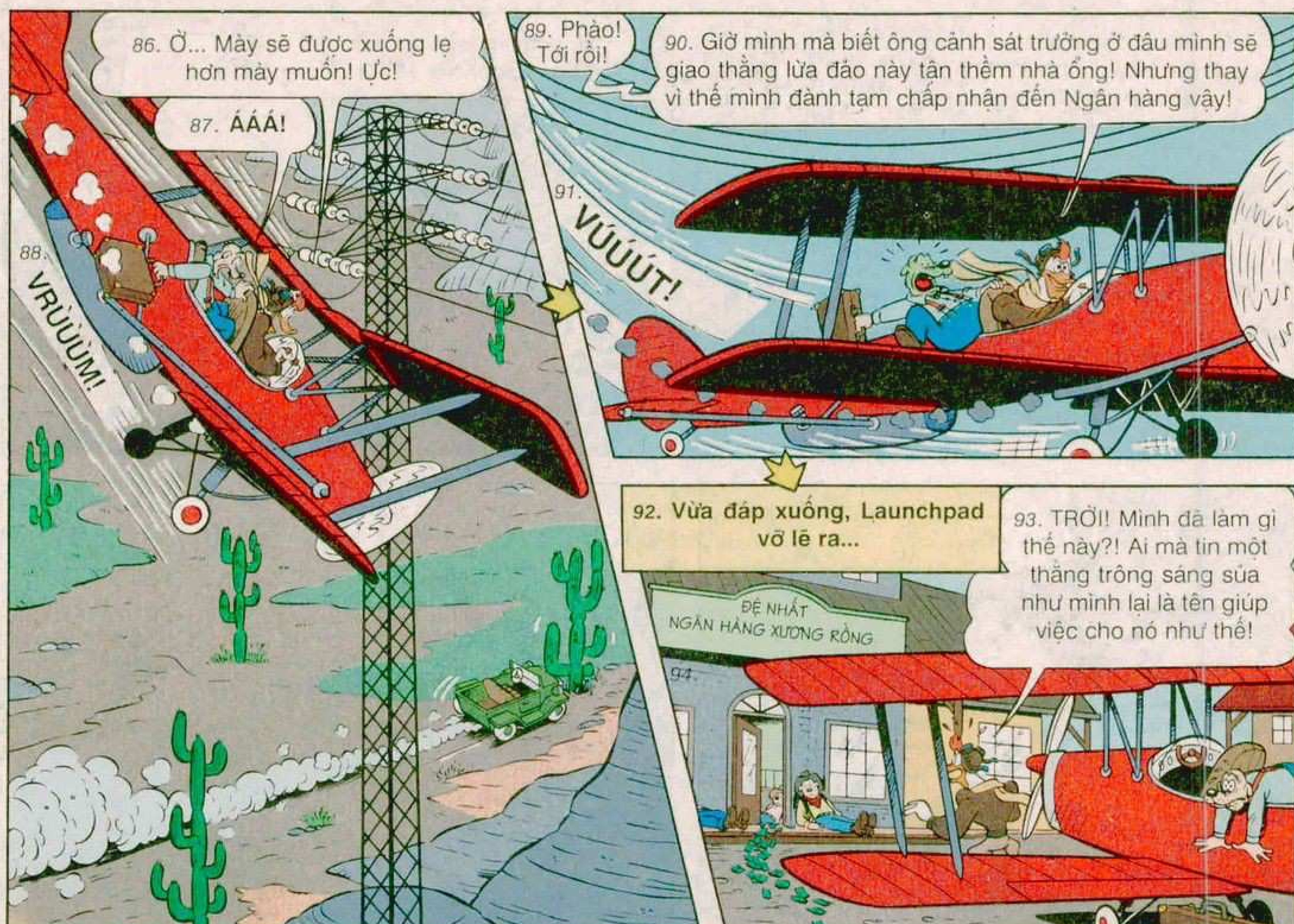








*69. Now I've got to get out of here fast before those yahoos wake up!*
*70. Okay, Krill, I want my pay so I can blow this dust bowl!*
*71. KNOCK! KNOCK!*
*72. Yes, yes, of course! Here! This should cover it!*
*73. Sorry, chum, they don't go with any of my outfits!*
*74. Besides, my fee was 500 bucks cash money!*
*75. Err, of course! It's on the table inside the trailer!*
*76. There's no money! I've been had!*
*77. VROOOM!*
*78. Do you practice being that dim or does it come natural?*
*79. I'll show you...*
*80. VROOOM*
*81. ... natural thwartin' crooks ability like so!*
*82. Fool! You'll never catch me in that ludicrous plane!*
*83. You wanna a bet, Buster?!*
*84. Yeeow! DON'T! I can't bear to fly! It'll finish me off! Put me down!*
*85. ROAARR*













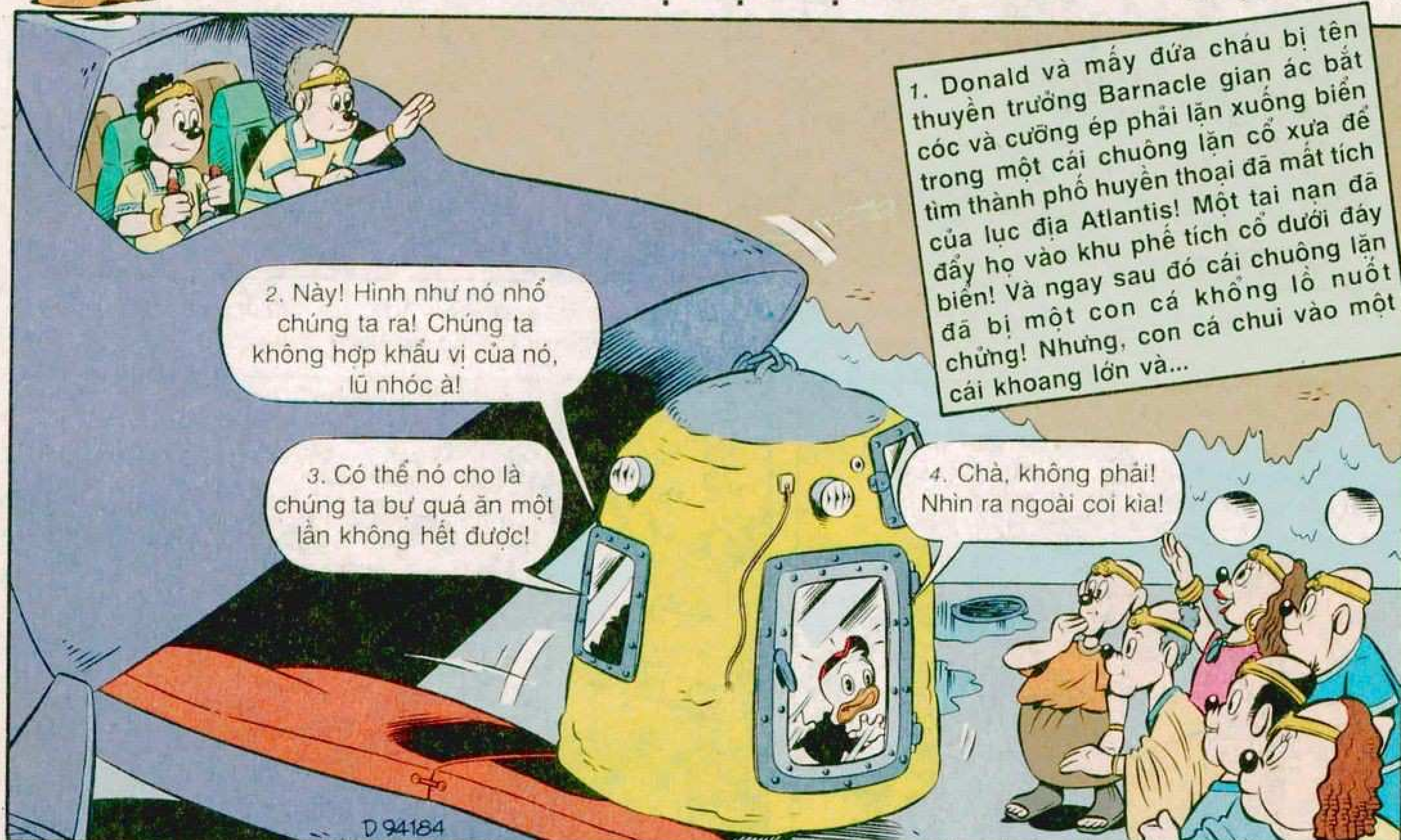
86. Err... You may go down sooner than you wish! Gulp!
87. ARGHHH!
88. VROOM!
89. Whew! Made it!
90. Now if only I knew where the sheriff lived, I could deliver this crook on his doorstep! But I'll have to settle for the Bank instead!
91. WHISSH!
92. Upon landing, Launchpad puts two and two together —
93. GASP! What have I done?! Nobody's gonna believe a smart tooge!
94. FIRST CACTUS BANK
95. Very soon —
96. Don't you budge, chum, or the whole bank will come down on top of you! I've got to make a phone call!
97. The whole town will come down on top of me like a ton of bricks for sending them all to sleep!
98. Mr. Sheriff?! You are - ahem - awake?! G-good! I've got a small confession to make, and then I'd like you to meet someone!
99. Forget about the ton of bricks —
100. On behalf of Yawnsville, I'd like to hand you this reward to thank you for capturing our most wanted criminal!
101. It is an ample reward which should make it unnecessary for you to take on any more dubious assignments for a long time to come!!
102. Th-thanks, Mr. Sheriff! I think I might take your advice!!
103. YAHOO!
104. YAY!
105. Ha! Ha! Ha!
106. FIRST



# VỊT DONALD

## Bí mật lục địa Atlantis

Người dịch : TRƯỜNG HẢI




1. Kidnapped by the rascally Captain Barnacle, Donald and the nephews are forced to dive in an antique diving bell to locate the legendary lost city of Atlantis! An accident plunges them into ancient ruins on the sea bottom! And soon after that, the diving bell is swallowed by a giant fish! However, the fish enters a large chamber and — 2. Hey! It seems to be spitting us out! We can't be to its taste, kids! 3. Maybe it just thinks we're too big to eat in once piece! 4. Sh-shucks, no! T-take a look out here!




5. Strike a light! Th-there's a welcoming committee here! 6. Th-they must be Atlanteans! So the place does exist! 7. How do we thank you guys? We were goners for sure there! 8. Nice to meet you! You look real friendly sorts! We (er) hope!







9. Looks like he's telling us to shut up! You should try it that way, Unca Donald, instead of ranting and raving! 10. I think he wants us to wear one of those headbands that Barnacle showed us! 11. Holy Moly! 12. Fantastic!




*13. I-I can hear their thoughts! 14. Th-these headbands are kind of telepathic transmitters! 15. Yes! Much better than clumsy sign language, don't you think? 16. Great! But you may still have problems unscrambling Unca Donald's thoughts!*




*17. Now kindly come this way and we will familiarise you with New Atlantis! 18. And those ruins we dropped in on were the old Atlantis? 19. Correct! Now step on to this moving belt! It will take us far, far below the ruins!*




*20. Out of this world! 21. Over there is our parliament building, where our leader will welcome you formally and tell you something of our history!*




22. You are indeed welcome! Now enter! All your questions about Atlantis are about to be answered! And not only in words, but with vivid telepathic pictures!







23. Atlantis was an island in the times of Ancient Greece! 24. "Many of our finest scientific brains conducted experiments into power sources!"







25. "And, to this day, we are not sure what minor miscalculation was made!" 26. BOOOOOOM! 27. But the island was destroyed! 28. HISSSSSSS!







29. "Fortunately the Atlantean civilisation did not die entirely with it! Part of the city sank to the seabed!" 30. "And, trapped in underground laboratories, which were part of the former city, were groups of the scientists!"







*31. Thankfully they used their genius to survive! And, among their most powerful accomplishments, were the creation of oxygen and an artificial light source! 32. So Atlantis was re-born! 33. Yes! But the survivors knew that their discoveries would inevitably lead man to destroy his planet so they chose to remain underwater as guardians of their secret knowledge!*










*34. "From time to time, however, we have visited the surface in huge flying ships, which have given rise to the stories of what you call flying saucers!" 35. Wow! Can we have a ride in one, mister?!! The kids back at school'd be green with envy! 36. I doubt it! You see, they could never know! We allow no knowledge of the New Atlantis to spread into the surface world!*







*37. In fact, none of you can ever be allowed to leave Atlantis unless you agree to have all memory of your viit here wiped from your minds! 38. What?!! Outrageous!! I refuse point blank to let anyone monkey about with my brain!*

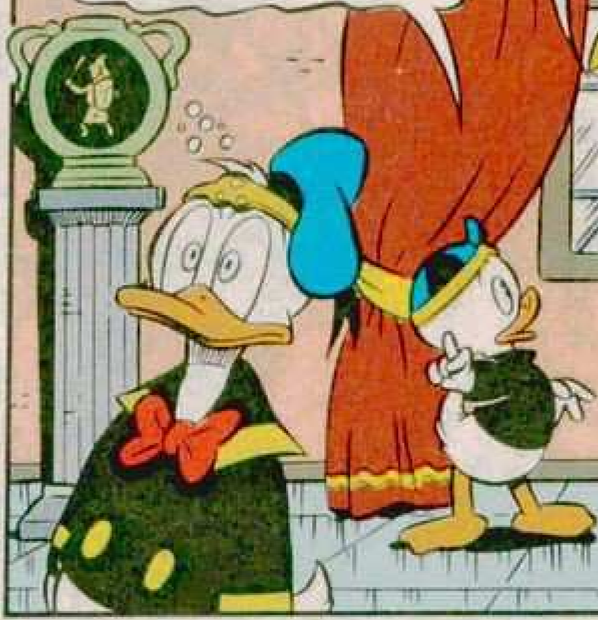






*39. Hey! He's gone pie-eyed! He just doesn't know where he is! You've no right to do such a thing! 40. It is merely simple mind control! As soon as he accepts the situation, he will be released! 41. And now, to give you time to think over your decision. I will have you escorted to your quarters!*







*42. In here! I am sure you will find the accommodation to your liking! 43. How long will our uncle be like this? 44. Not for long! The thoughts being directed at him will eventually overcome his resistance to forgetting Atlantis!*





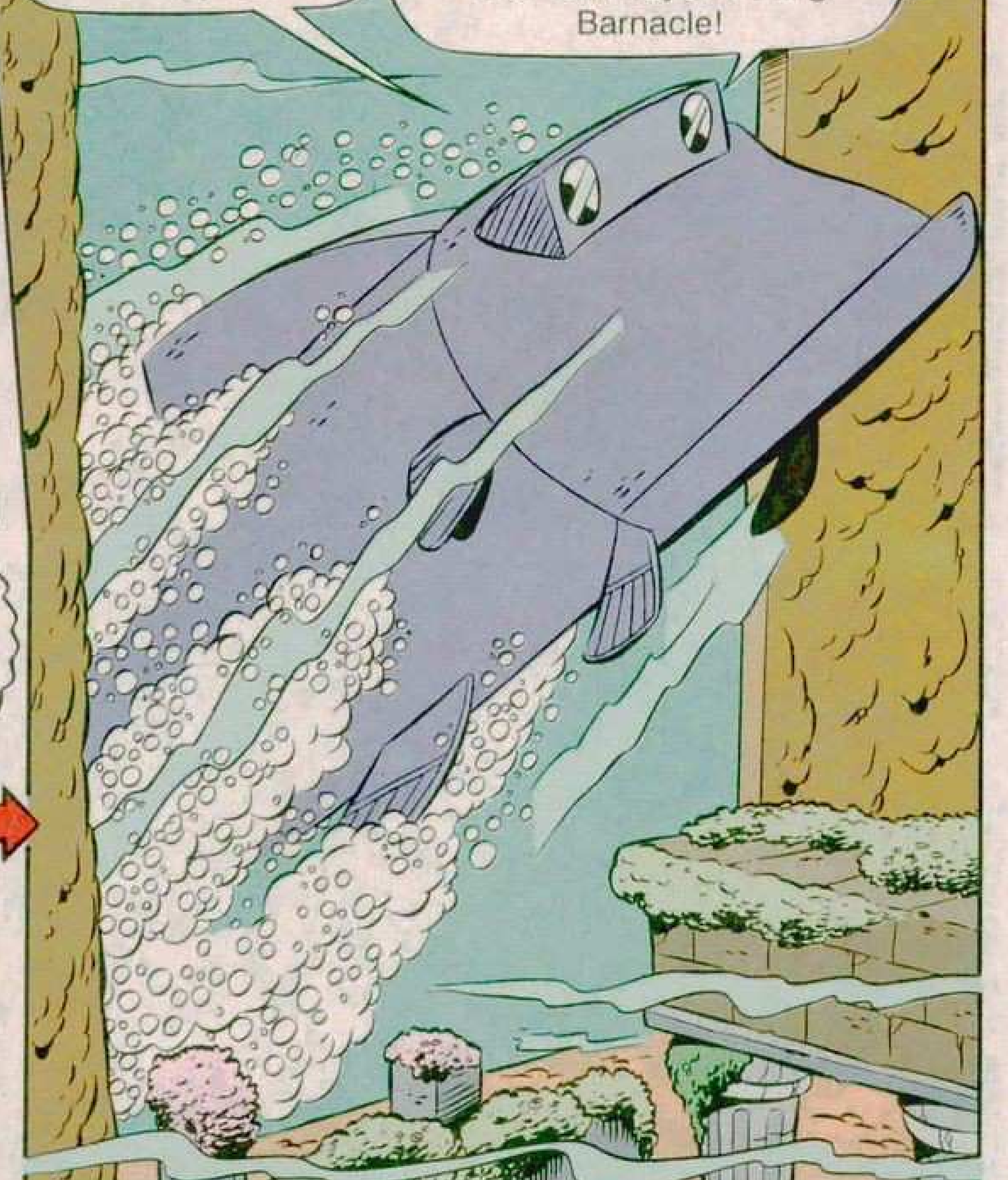


*45. Is thought transference a two-way thing? 46. Oh, yes! 47. Good! Then three thoughts should overpower one, eh? Let's zombie him, boys! 48. Huh?*










*49. You will now show us the way to the fish submarine! We shall pretend to be your prisoners! 50. C'mon, Unca Donald! Snap out of it! We're going home! 51. Shortly — 52. Okay! Now flood the chamber with water, open the doors and drive us to the surface! 53. Yippeee! We did it! We're on our way! 54. First stop at the boat, I say! I've a bone to pick with that Captain Barnacle!*







*55. Okay! We'll creep aboard quietly and... 56. You can come aboard as quietly or as noisily as you like! But, when you get here, you'll put up your hands!*




*57. Head for home, Ned! Now I have all the proof I need for a real exploration! 58. If the Atlanteans really have all these amazing secrets, I'll force 'em to turn 'em over to me and become the most powerful being in the world!*










*59. I need the Atlantean as proof! But I need the four ducks for nothing now! So, erect a plank over the side of the boat! 60. Well, down to Davy Jones' Locker again, shipmates? Stay as long as you like this time! 61. What?!! 62. GULP!*




*63. Hey! Let go of my boat! 64. If you think I'm coming quietly... 65. Disarm them with mind control! And disconnect their hostile attitudes! 66. And now we shall give you the choice once more! You may either return to Atlantis forever or agree to have your memories wiped!*




*67. I can't think why I hesitated in the first place! Please wipe our memories at once! 68. And this is the decision of you all? 69. Certainly is! Though I'll miss some of the novelties!*




*70. Peace go with you! 71. FZZZZZ! 72. UHHHHHHH!*




*73. The next they know — 74. I do apologise for your not catching any fish! I'd like to give you back your five dollars as some sort of compensation! 75. We still enjoyed ourselves! It was a nice outing!*




*76. A word with you, hearties! Care to take a look at this map? I wondered if you'd be interested in a trip to locate the site of the fabulous Atlantis! 77. Atlantis indeed! There's no such place! Ha, ha! 78. What makes you say that?*







*79. We just know it, mister! Anyone who does think it's a reality needs their heads examined! 80. I'd say they've passed the test! They've no memory whatsoever about what happened! We can return confidently! 81. What a laugh! Fancy trying to fool people that Atlantis actually exists! 82. The things people'll do to get you aboard their boats! Ha, ha!*

# CHUỘT MICKEY

## Khui đồ hộp

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH






1. Golly, I'm starving! I'll heat up a can of beans! 2. BEAN









3. BEAN

4. CHOP CHOP







5. KLUNK

6. BLOM!










7. No use... I'm licked! 8. BEANS 9. BEANS 10. POP! 11. BEANS

# HỌC MÀ CHƠI MÀ HỌC

## KẾT QUẢ



Các em thân mến,

**Không biết có phải nhờ một số gợi ý "mi mi" sau khi đăng xong đề bài chủ đề 4 *Different types of animals* của anh chủ nhiệm hay không mà đa số bài giải các em gửi về kỳ này đều vượt qua được những bẫy nguy hiểm! Tuy nhiên, chưa kịp vui mừng, anh chủ nhiệm đã phải thở ra khi thấy các em không sai vô những chỗ khó nhất thì lại sai vô nhiều chỗ dễ ợt! Anh em mình sẽ cùng phân tích chi tiết đề bài xem thế nào nhé:**

• Phần A: Anh chủ nhiệm nhận thấy, trong toàn bộ 15 câu hỏi chỉ có câu 10 là hơi quá sức đối với kiến thức của các em về loài vật thôi: *guppy* là một loài cá sống ở Nam Mỹ và phải tra tự điển Webster's mới thấy, chứ nhiều tự điển bình thường không có. Vì vậy, khi tổng kết điểm số, anh đã loại câu này ra! Các câu hỏi khác lời giải gần như rõ mồn một vấn đề chỉ còn là có biết nghĩa của từ hay không thôi! Anh đã chẳng khuyến cáo các em trước phải chịu khó tra tự điển nhiều một chút khi giải chủ đề này đấy thôi! Chẳng hạn như câu 3: *Which of the animals is **not** an insect?* có bốn chọn lựa: (1) *spider* (con nhện); (2) *termite* (con mối); (3) *mosquito* (con muỗi) và (4) *caterpillar* (con sâu bướm) thì rõ nhất con nhện không phải là sâu bọ. Nhiều em sai câu này chắc là do không hiểu nghĩa của từ thôi chứ đề bài đã in đậm từ *not* để lưu ý các em tìm con vật nào không phải là sâu bọ cơ mà! Hoặc như câu 5 bảo ta tìm trong bốn lựa chọn: (1) *bat* (dơi); (2) *turkey* (gà tây); (3) *owl* (cú mèo) và (4) *peacock* (con công) con vật nào không phải là chim. Từ hồi giải chủ đề 3 *Animals* nói chung, chúng ta đã có dịp biết dơi tuy bay được nhưng thuộc động vật có vú chứ không phải thuộc loài chim. Còn gà tây, anh chủ nhiệm thấy trong tự điển chú thích rất rõ như vầy: *turkey*: (động vật học) gà tây (loài chim to nuôi để ăn thịt, đặc biệt là vào dịp lễ Giáng sinh). Các em nào chọn số (2) cho câu hỏi này đã hiểu mình sai vì đâu chưa?

• Phần C: đây là phần có nhiều câu hỏi yêu cầu kỹ năng viết câu và sử dụng từ vựng Anh văn của các em khi trả lời. Nhìn chung, các em đều hiểu câu hỏi và trả lời đúng về ý nhưng phần lớn lại bộc lộ điểm yếu trong viết câu và dùng từ.

* Câu 1: nói chung các em đều biết rõ *dragonfly* (chuồn chuồn); *butterfly* (bươm bướm) và *fly* (con ruồi) có bao nhiêu cánh nhưng tiếng Anh không viết *two wings* hay *four wings* mà phải viết là *a pair of wings* hoặc *two pairs of wings*. Cách trả lời khôn ngoan nhất để đạt điểm mà không cần phải viết nhiều là chỉ điền con số vào chỗ phải điền là đủ!

* Câu 2: yêu cầu liệt kê hai đặc điểm của lớp côn trùng, sâu bọ. Không nhất thiết các em phải trả lời giống các đặc điểm của đáp án, các em có thể liệt kê hai đặc điểm khác miễn đó đúng là các đặc điểm điển hình và viết thành câu hoàn chỉnh. Chứ còn viết chung chung kiểu: *They are small* hoặc *usually has one or two pairs of wings* (vừa chưa thành câu hoàn chỉnh vừa không đúng) thì không thể có điểm.

* Câu 3: anh chủ nhiệm nhớ đã lưu ý các em rằng câu này sẽ yêu cầu các em *describe* (miêu tả) hai điều khác nhau về *physical appearance* giữa hai cô bé Cheryl và Shufen. Theo hình vẽ, ta thấy có hai điều khác nhau rất rõ về *physical appearance* giữa Cheryl và Shufen là: một cao một thấp; Cheryl có đôi mắt to còn Shufen có đôi mắt nhỏ. Vì vậy, một số câu trả lời "trật chìa" như: *They have got uniform both* hoặc *Cheryl is older than Shufen*; hoặc khó hiểu như: *Cheryl's side mass of hair before forehead is thicker than Shufen's*; và một số câu sai văn phạm "làm rối cả lòng ta" như: *Cheryl is tallest than Shufen* hoặc *Cheryl's eyes are bigger than.* (?) quả thật không thể có điểm!

* Câu 6: câu trả lời đạt yêu cầu phải hội đủ các ý: viết được tên hai con chim trong hình vẽ: *eagle* (chim ưng) và *ostrich* (đà điểu); nêu được ba điều giống nhau giữa chúng; nêu một điểm khác nhau không thuộc về *physical appearance* giữa chúng. Hầu hết các em đều nêu được ba điểm giống nhau, còn điểm khác nhau rõ ràng nhất giữa chúng là *Ostrich cannot fly* nhưng *eagle can* dễ quá mà nhiều em hổng kể ra lại viết đâu đâu như: "*One is big, short wing, eats leaves; one eat* (thiếu chia động từ) *mouse, chicken...*" hoặc nói khơi khơi "*Their height*"?! Ngoài ra, anh chủ nhiệm thấy đối với câu hỏi *What group of animals do they belong to?* cách trả lời đơn giản mà "yên chí lớn" là dùng động từ *to be*: *They are birds*; đừng cố dùng những động từ "cao siêu" chưa hiểu rõ để "chết" lắm!

* Câu 7: hầu hết các em làm dễ dàng hai tiểu mục a và b. Mục c bảo ta viết ra một đặc điểm của con vật không cùng nhóm với hai con đã kể trong phần a. Như vậy là rõ ý quá rồi, đề bài muốn hỏi về *killer whale* (cá mập); thế mà anh chủ nhiệm hổng hiểu sao có nhiều em rất "ngây thơ" đem viết vào phần trả lời cho câu này mà lại nói về chó mèo, chim chóc... gì lung tung xèng!?

**Anh chủ nhiệm quyết định gửi tặng một kỳ báo biếu (số kế tiếp) cho các em có số điểm cao nhất kỳ này là:**

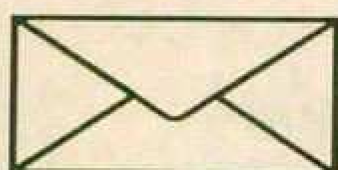
1. **Quãng Quốc Thịnh** - (35 điểm) 705E Bùi Đình Túy, Q. Bình Thạnh, TPHCM
2. **Nguyễn Lê Ngọc Thuận** - (35 điểm) 129/3 Võ Văn Tần, Q.3, TPHCM
3. **Dương Nhật Phương** - (34 điểm) 368/77C Tôn Đản, Q.4, TPHCM
4. **Đinh Thị Xuân Mai** - (34 điểm) 168 Đường số 10, Q.8, TPHCM
5. **Nguyễn Phạm Thanh Phú** - (34 điểm) 209 Đường 30/4, TP. Cần Thơ

**ĐẶC BIỆT: lần này anh chủ nhiệm có thêm phần thưởng danh dự (hai kỳ báo biếu, gửi đến tận nhà) cho người tham dự nhỏ tuổi nhất lại giải đúng nhất:**

**Nguyễn Nhật Quang** - lớp 4B trường Nguyễn Thái Bình, TPHCM đạt 35,5 điểm



# HỘP THƯ



## HỌC MÀ CHƠI - CHƠI MÀ HỌC

* Em ***Hồ Quốc Thành*** (53 Phan Chu Trinh, Biên Hòa): Em là người duy nhất giải đúng câu 10 phần A (chắc là rất chịu khó tra cứu tự điển). Nhưng Thành gửi thiếu câu 5 và 6 của phần C mà lại dư một trang đề bài cũ của chủ đề 3! Câu 7 phần C, Thành chú ý nhé: *they are fish* chứ không có vụ *they are fishy* đâu đấy, và nhớ chia động từ ngôi thứ ba số ít chứ (It belong (thiếu s) to...). Cố gắng thêm nhé!

* Em ***Lâm Phùng Vũ*** (58 Phan Đình Phùng, Cần Thơ): Bài giải của em nhìn chung rất vững vàng, câu cú viết đâu ra đấy chỉ trừ... cái lỗi *taller* mà lại viết là *tallest* ở phần C câu 3 và câu 7b em xếp *goldfish* và *angel-fish* vào một lớp động vật rất mới là... *pets* (thú cưng nuôi trong nhà)!! Cũng câu này, ***Võ Thanh Minh*** (lớp 10A1, Trung học Chuyên ban thị xã Sa Đéc, Đồng Tháp) trả lời là *ornament fish* và xuống đến phần 7d hỏi *killer whale* thuộc loại gì thì Minh rất cẩn thận viết là *dangerous sea-fish*. Cá kiểng, thú cưng là sự phân loại theo mục đích sử dụng của con người mà thôi (chắc Vũ, Minh rất mê nuôi cá kiểng phải không?); cũng như cá nguy hiểm hay hiền lành là do chúng ta thấy cá mập có thể ăn thịt người chứ các cách phân biệt này không mang tính khoa học về sinh vật!

* Em ***Lê Hoài Thanh*** (trường Hai Bà Trưng, Mê Linh, Vĩnh Phúc): Bài giải của Thanh thiếu mất phần đuôi, thật đáng tiếc! Thôi thì có đến đâu anh chủ nhiệm chấm và sửa đến đó vậy! Phúc nhận ra đúng hai điểm khác nhau giữa Cheryl và Shufen nhưng em viết thế này thì nguy to: *Cheryl's eye is bigger than Shufen's* (thế nghĩa là Cheryl có một mắt to hơn một mắt của Shufen thôi, còn mắt kia thì sao?)

* Em ***Hoàng Anh*** (lớp 9B THCS Nguyễn Chích, Đông Sơn, Thanh Hóa): Bài giải của Hoàng Anh gửi về cũng chưa đủ, phần A em sai hai câu 3 và 8 anh chủ nhiệm "tinh nghi" là do Hoàng Anh đọc không kỹ câu hỏi vì đề bảo tìm cái không phải (*not an insect*) hoặc cái không đúng (*incorrect*) thì Hoàng Anh đều chọn trúng cái đúng! Chữ viết của Hoàng Anh đẹp quá, nếu cuối thư em không ghi rõ là "em trai" thì chắc chắn anh chủ nhiệm sẽ viết lên đây trả lời cho *cô bé Hoàng Anh* mất rồi! Anh chủ nhiệm đã chuyển yêu cầu muốn mua lại các số trước số 85 của em cho các anh chị ở bộ phận phát hành, các anh chị sẽ soạn lại và liên lạc với em sau khi có thể đáp ứng được yêu cầu này. Anh vui đón em tham gia câu lạc bộ ngay, số hội viên của em là 105, thích không?

* Hai cô bé Hà Nội: ***Lê Thu Trang*** (52 Hàng Bún) và ***Phạm Cẩm Nhung*** (số nhà 1 dãy A2, cụm 19, khu tập thể sân bay Gia Lâm): Hai chiến binh kỳ cựu tham gia không thiếu một chủ đề *Học mà chơi - chơi mà học* nào! Mãi đến lần thứ tư rồi mà anh chủ nhiệm vẫn chưa thể tặng truyện thưởng cho các em được, anh chủ nhiệm cũng thấy buồn lắm! Nhưng Thu Trang thì sai gần hết phần B (mà phần này hổng có ai sai hết!!) còn bài giải với nét chữ vừa đẹp vừa cứng, đọc rất thích mắt của Nhung về ý thì hầu như đúng hết, nhưng sao em không viết thành câu trả lời hoàn chỉnh mà cứ "giống một" kiểu *lay eggs*, *have a break* (sai chính tả, *beak* chứ không phải *break*)... làm sao có điểm. Còn câu 7c, như Nhung đã biết sở dĩ *killer whale* không cùng nhóm với hai con cá kia là vì nó thuộc vào động vật có vú, vậy khi câu hỏi yêu cầu viết một đặc điểm về nó thì ắt phải là những đặc điểm của động vật có vú như đẻ con, nuôi con bằng sữa... chứ đâu phải là chuyện *The killer whale can kill person* (cá mập có thể giết người), phải không nào?

* Em ***Hà Minh Tùng*** (53/4 Võ Văn Ngân, Thủ Đức): Thư và ảnh chân dung anh chủ nhiệm theo trí tưởng tượng của em anh đã nhận được rồi, *vụ án* đó *bản phủ* sẽ xử sau! Còn bây giờ là cái tội viết câu *lôm côm*: *her eyes is big* (eyes số nhiều lại chia động từ ở ngôi thứ ba số ít là sao?), trả lời không lo trả lời mà *chua* thêm *bình phẩm quái dị* vô: *Cheryl: her appearance is nature*; *Shufen: her appearance is free*?? Anh hổng hiểu nổi ý em muốn nói gì? (Mặc dù bài giải gửi sau của em đã có sửa lại, đỡ sai hơn một chút xíu!) Nhưng *kinh dị* nhất là câu 6b: there wings because one *is fly* and one *is doesn't* fly. Một câu có tới hai động từ cùng chia "búa xua" là sao?!

* Nhắc chung với các em được thưởng kỳ này: Chưa đạt điểm tối đa ắt trong bài giải của các em phải còn sai sót, các em nên xem kỹ lại phần phân tích đề anh đã nêu trên, và nhớ thận trọng trong việc chia động từ hơn! Riêng bé ***Nhật Quang***, anh chủ nhiệm chấm bài của em có phần châm chước hơn các bài khác, có những câu anh vẫn cho điểm vì biết em đáp trúng ý dầu không viết được câu hoàn chỉnh! Đó là vì ở tuổi của em, viết được một bài giải cho một chủ đề khó như thế là em đã thể hiện được khả năng ngoại ngữ khá tốt của mình rồi! Anh còn thấy em rất chịu khó tra tự điển, bằng cớ là câu 6 phần A, em viết được đúng từ sea-urchin (nhím biển) mặc dù đề chỉ yêu cầu em chọn chứ không cần viết ra từ chỉ con vật đó! Chúc em tiếp tục học giỏi tiếng Việt lẫn tiếng Anh!



**Anh chủ nhiệm**

## Truyện vui cười dự thi

### Hèn chi

Cô: Thưa anh, cháu rất có năng khiếu về môn: nhảy vượt chướng ngại vật!

Phụ huynh: Hèn chi mới đuổi nó đến tường nhà bà Thúy thì nó biến mất tiêu!

Cô: ?!?

### Tròn và méo

Cô: O tròn như quả trứng gà! (Cô đang dạy viết chữ O).

Tí: Thưa cô, con thấy chữ O tròn còn trứng gà thì méo xẹo ạ!

Cô: ?!?

*Văn Đức Tuấn Khải*
*(112 Cách Mạng Tháng 8, P. 5, Q. Tân Bình, TPHCM)*

### Hoa loa kèn

Cô: Hôm nay chúng ta sẽ học bài "hoa loa kèn". Em nào có thể cho cô biết đặc điểm của hoa loa kèn!?

A (nhanh nhẩu đáp): Dạ thưa cô, hoa loa kèn là hoa có thể phát hay phóng đại âm thanh ạ.

Cô: ?!?

### Công viên nước

A: Cậu đi công viên nước bao giờ chưa? Vui lắm!

B: Không dám đâu! Hồi hè tớ và ba mẹ về quê chơi. Nước lũ vỡ đê làm công viên tớ đang chơi biến thành công viên nước. Suýt chết một lần đủ rồi.

A: ?!?

*Tên?*
*(116/13A1 Tô Hiến Thành, P. 15, Q. 10, TPHCM)*

### Im lặng

Cô giáo (nhắc nhở học sinh): Các em phải làm sao cho lớp học im đến mức một con ruồi bay qua cũng nghe tiếng! Sau một lúc im lặng, một học sinh lên tiếng:

- Thưa cô! Sao cô chưa thả ruồi ra ạ!

### Tuổi thọ của hổ

Cô giáo đang giảng về sự sinh sản và tuổi thọ của hổ, bỗng thấy Tí lơ đễnh nhìn ra cửa sổ, liền hỏi:

- Tí, em cho cô biết, hổ sống được bao nhiêu năm?

Tí (run): Thưa cô, cái đó thì còn tùy thuộc vào những người nấu cao ạ!

Cô: Trời!

*Nguyễn Hữu Vân*
*(Số nhà 247 Phan Đình Phùng, TX. Quảng Ngãi)*

# Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



### Nghề

Tuấn: Tớ biết lớn lên cậu sẽ là nhà văn vì cậu rất giỏi môn văn!
Thanh: Còn tớ biết lớn lên cậu sẽ là nhà quay phim vì cậu "quay cóp" bài người khác rất giỏi!
Tuấn: ?!?

### Ăn sáng

A: Này B, sáng đã ăn gì chưa mà sao mặt mày chù ụ vậy?
B: Ăn rồi!
A: Ăn gì vậy?
B: Hu... hu... ăn đòn!
A: ?!?

*Hà Minh Tùng*
*(53/4 Võ Văn Ngân, Ấp 8, P. Bình Thọ, Q. Thủ Đức, TPHCM)*

### Tại sao?

A: Tại sao mỗi lần tôi đi vắng là con chó của anh lại rượt con mèo của tôi?
B: Vì... vì...
A: Vì sao hả?
B: À, vì... vì con chó của tôi thích con mèo của anh đấy!
A: ?!?

### Không nhận lời cảm ơn

Anh: Hôm qua, em có làm việc tốt không?
Em: Có chứ!
Anh: Làm việc gì nào?
Em: Em giúp một bà cụ băng qua đường!
Anh: Giỏi quá! Thế bà cụ có cảm ơn em không?
Em: Có, nhưng em không nhận lời cảm ơn đó.
Anh: Vì sao?
Em: Vì em chỉ nhận năm ngàn tiền công thôi!
Anh: ?!?

*Nguyễn Dũng Nam*
*(8B - SVD - đường Đồng Nai, Cư Xá Bắc Hải, P. 15, Q. 10, TPHCM)*

**Các em thân mến,**
Theo thể lệ dự thi thì các em phải gửi mỗi bài dự thi hai truyện cười, thế mà có một số em chỉ gửi có một truyện, như thế là phạm qui. Đáng lẽ anh sẽ công bố danh sách các em trúng thưởng trong số này, nhưng vì còn một số thư "hợp lệ" nên anh xin dời lại ngày công bố kết quả để các em gửi sau mà còn kịp thời gian (theo dấu bưu điện) khỏi thiệt thòi. Mong các em thông cảm nhé.
*Anh chủ nhiệm*

## Giai thoại danh nhân

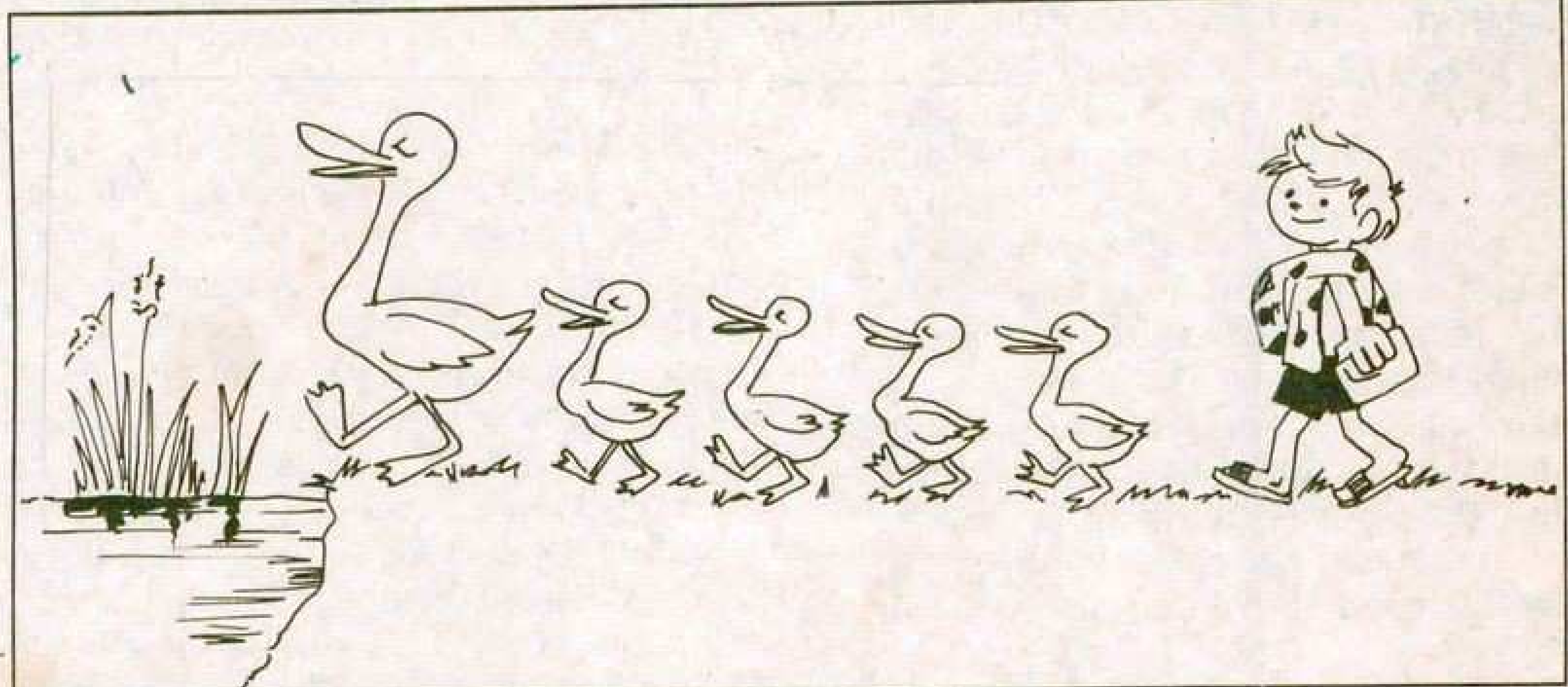
### Archimèdes: Eureka!
(287 - 212 trước Công nguyên)

Archimèdes là một nhà số học, vật lý học và là nhà phát minh vĩ đại cổ Hy Lạp. Ông sinh năm 287 trước Công nguyên tại thành bang Syracuse, đảo Sicily (1), là con trai của một nhà thiên văn. Ông được bố cho sang Alexandria (2) học và là môn đồ của Euclid. Archimèdes đã đặt ra nhiều công thức toán học, quan trọng nhất là công thức về số $\pi$ và có nhiều cống hiến lớn lao về cơ học và thủy tĩnh học. Ông đã tìm ra nguyên lý về đòn bẩy, lý thuyết về trọng tâm và định luật về sức đẩy của chất lỏng tức nguyên lý Archimèdes: "Một vật nhúng vào chất lỏng sẽ chịu một lực thẳng đứng từ dưới lên trên, có số trị bằng trọng lượng của chất lỏng đã bị vật chiếm chỗ". Chắc các em đã biết việc ông được vua Hiero II giao nhiệm vụ tìm xem chiếc vương miện bằng vàng của nhà vua có bị pha chất khác không nên ở đây anh không nhắc lại việc ông chạy ra đường, trần truồng và la to: Eureka! (Ta tìm thấy rồi!). Ở đây anh muốn nhắc lại tinh thần yêu nước của ông trong việc phòng thủ thành bang Syracuse. Quân La Mã bao vây Syracuse suốt ba năm liền nhưng không chiếm được. Archimèdes đã sáng chế ra nhiều vũ khí thần kỳ như máy bắn đá, cần cẩu móc và nhận chìm tàu địch, kính hội tụ tạo ra lửa để đốt cháy chiến thuyền La Mã. Khi Syracuse thất thủ, Archimèdes bị quân La Mã xông vào giết chết trong khi đang mải mê vẽ đồ án khoa học. Ông mất năm 212 trước Công nguyên để lại cho đời sau một di sản khoa học khổng lồ.

H.T *(sưu tầm)*

(1) Syracuse: thành phố cảng ở Sicily, ngày nay thuộc Italia.
(2) Alexandria: một thành phố cảng của Ai Cập ở phía tây châu thổ sông Nil.

## Tranh vui



Hàng... một — *Ngọc Thơ*

## Chuyện vui Anh ngữ

### The flood maker

Two businessman vacationing at Miami Beach were comparing notes.
One said "I'm here on insurance money, I collected $50,000 for fire damage".
"Me, too," said the other man, "but I got $100,000 for flood damage."
There was a long thoughful pause, then the first man asked: "How did you start a flood?"

### Lời hay ý đẹp

• *Dùng người như dùng gỗ. Đừng vì một vài chỗ mục mà bỏ cả cây lớn.*
*Khổng Tử*
• *Thời gian là của cải duy nhất người ta có thể hà tiện mà không hổ thẹn.*
*Chaurot de Beauchene*
• *Giáo dục một người là tạo cho họ khả năng đối phó trong mọi hoàn cảnh.*
*Dale Carnegie*

### Giao lưu

- Em *Thái Gia Anh* (lớp 6A1 trường PTTH Trần Văn Thành, Châu Phú, An Giang): Em đừng lo về mặt thời gian. Kỳ rồi, giải thưởng công bố chỉ có 5 em mà các cô chú lãnh đạo còn thưởng cho 11 em lận đấy. Có rất nhiều anh chị dịch *"Donald và bạn hữu"*, anh chủ nhiệm chỉ biên tập thôi. Thân.
- Em *Nguyễn Hạnh Uyên* (14/2 Bến Cá, Phương Sài, TP. Nha Trang): Em học lớp 8 đâu có quá lớn để không được gia nhập CLB, có nhiều em còn lớn hơn em nữa cơ, lớp 11, 12, thậm chí SV nữa. Anh đã nhận đủ bài dự thi của em. Số hội viên của Hạnh Uyên là 104 đấy.



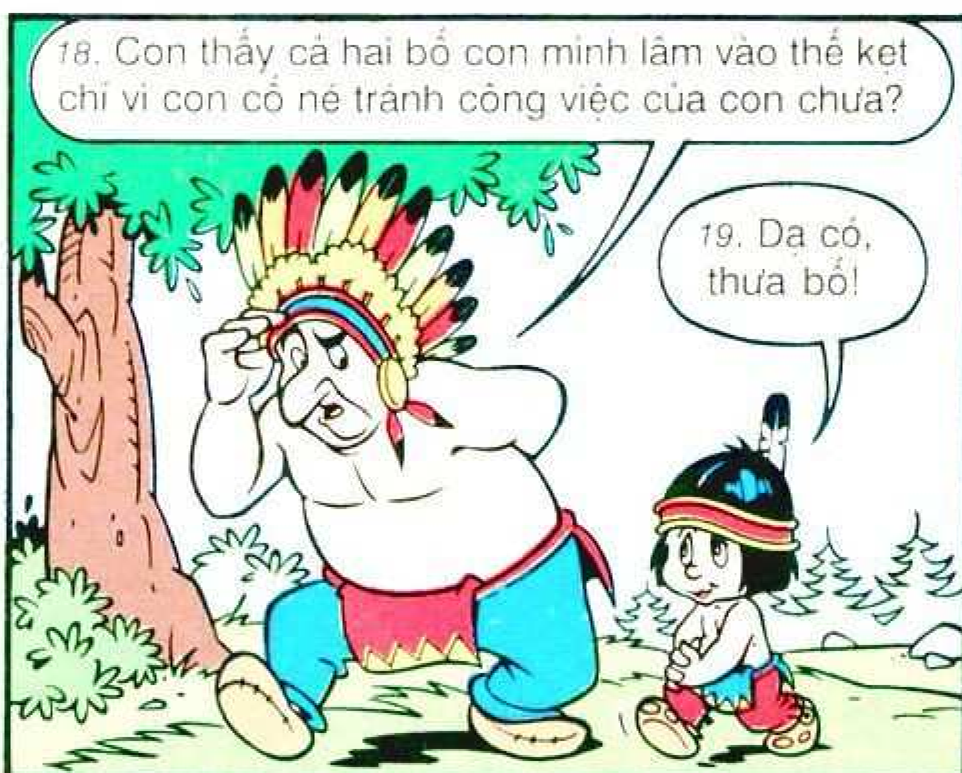








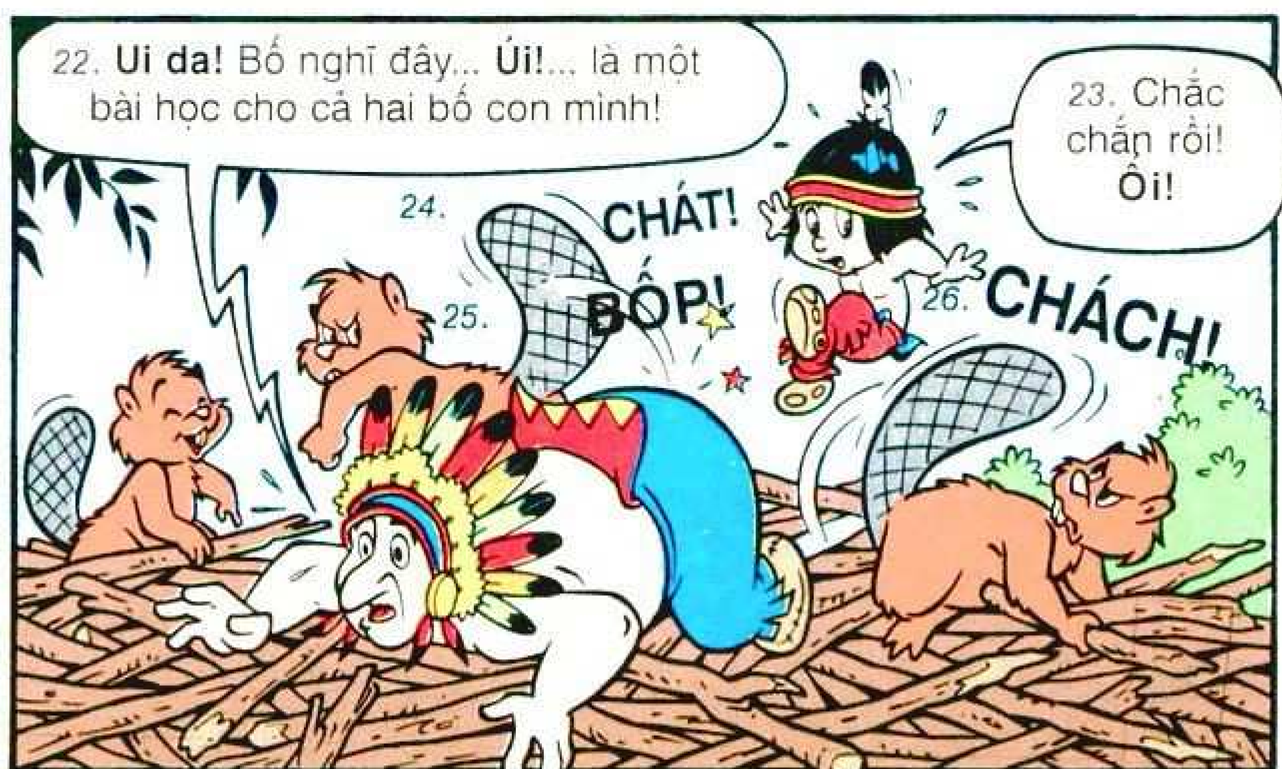






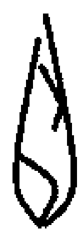





*10. Chief! Something strange is going on! All the bows, spear shafts and axe hafts have disappeared!*
*11. They have!*
*12. That explains a few things! What have you got to say for yourself, Hiawatha?*
*13. Uh... better luck next time?*
*14. How about, "I need a well-tanned backside"?*
*15. Hold it!*
*16. I don't know what you and Hiawatha are having a spat about, but I need firewood! Now!*
*17. Y... yes, dear!*
*18. You see the fix we're both in because you tried to avoid doing your chores?*
*19. Yes, father!*
*20. But, hey, we're in luck! There's a first rate pile of firewood for the taking!*
*21. Uh... Hi, there...*
*22. Ouch! I think this... Yowch!... is a lesson for both of us!*
*23. That's for sure! Ooch!*
*24. SWAP!*
*25. SWACK! 26. SLAP!*

• Chịu trách nhiệm xuất bản: **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo: **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập: **NGUYỄN TRÍ CÔNG**
• Mỹ thuật và bìa 1: **CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH** • In tại Xưởng in Ban Tư tưởng Văn hóa Thành ủy TP. HCM theo số đăng ký KHXB: 1031/30 do Cục Xuất bản cấp ngày 22-11-1997 và Giấy TNKHXB số 15/98. In xong và nộp lưu chiểu tháng 11-1998 • Phát hành tại: 10 Trương Định, Q. 1, TPHCM; ĐT: 8245314
• Liên hệ quảng cáo: **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax: (848) 8295742 **Giá : 3.500 đ**



Các em đón xem truyện tranh

# Donald và bạn hữu






Phát hành vào ngày
7-12-1998

## Với các nội dung

### Sinh sản vô tính

Như các em đã biết, sau khi thành công trong việc nhân bản chú cừu Dolly, các nhà khoa học thế giới đã họp lại với nhau đề ra công ước quốc tế cấm áp dụng kỹ thuật nhân bản với con người để ngăn ngừa những hậu quả phi đạo đức khó lường. Thế mà trước sự than khổ của bác Scrooge vì "giàu có cũng cực lắm", không thể chia năm xẻ bảy ra mà làm hết công việc được, bác học Gyro quyết định giúp ông già "photocopy" ra một bản sao giống hệt ổng...

### Đạo sư Goofy

Lên núi chơi, tình cờ học được vài điều "khật khùng" từ một ông đạo sĩ, Goofy trở về Duckburg quyết "ra tay hành đạo" "cứu khổ cứu nạn" cho những con người u mê... dù Mickey hết lời ngăn cản!

### Những chàng cao bồi

Mấy đứa nhỏ chơi trò làm cao bồi trên ngựa gỗ mà chú Donald cũng không để yên cho chúng. Anh chàng khoác lác rằng anh biết làm cao bồi từ A đến Z lận, rồi chở chúng tới trang trại của một ông anh họ, để chúng được "mở mắt" xem Donald phi ngựa bắt bê "nghề" như thế nào...

